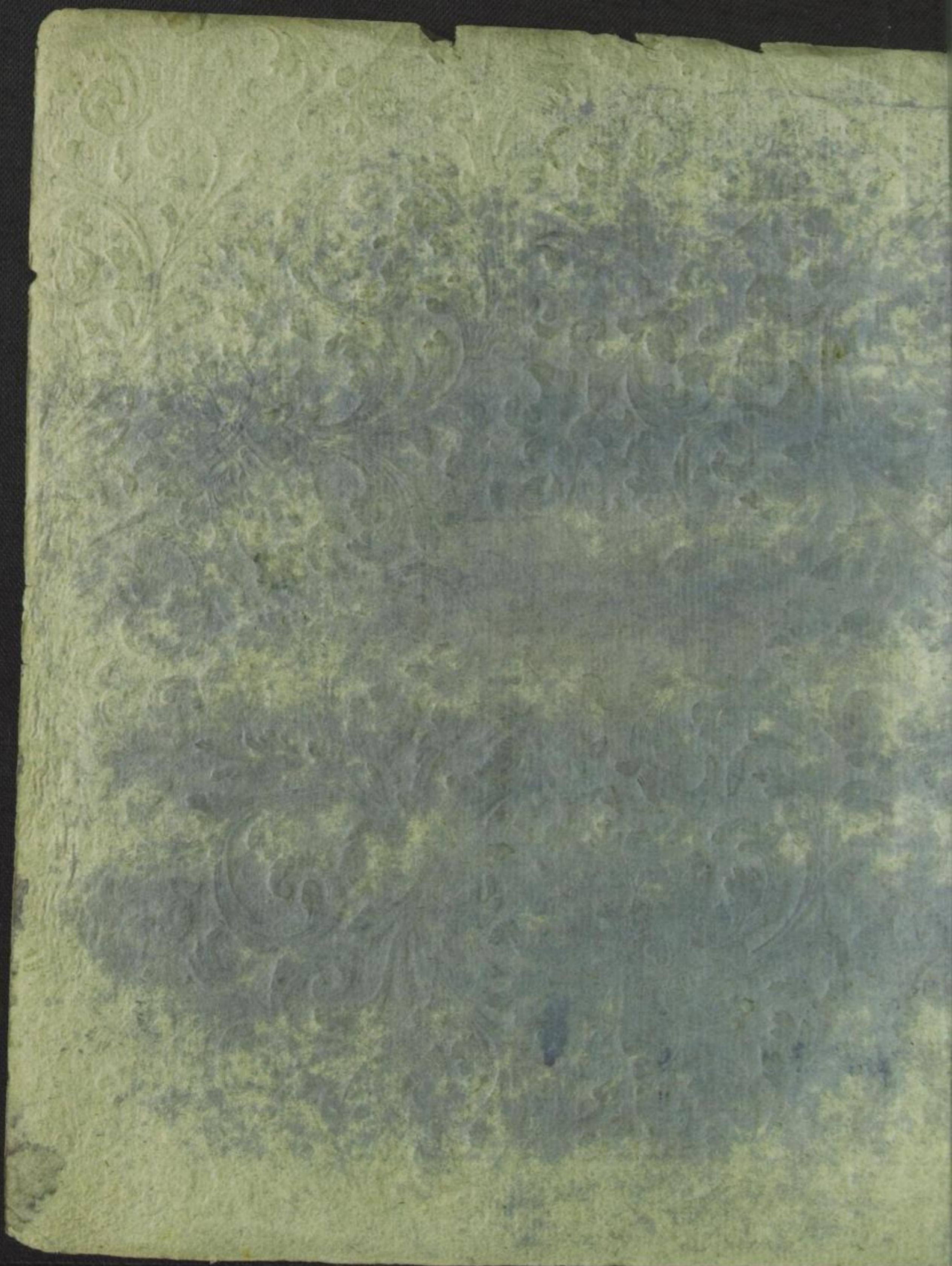


F. 334

No. 11 Z.
Intermezi. Artabano, Fidalba

ingn. Ital.
190, 36



F 334

Intermedi tradoti alla lettera Auiso.

La Tradutione di questi Intermedi s' allontana un poco dalla Costruzione Grammaticale, e dal Genio della lingua Francese; ma si e fatta alla letrera per far conoscere a quelli, che non fanno, che imperfetamente l'Italiano, la forza e la delicatezza delle espresioni di questa Lingua, e farli meglio sentire quello, che il compositore della Musica a cosi ben espresso.



Intermedes Traduits a la lettre Auis.

La Traduction de ces Intermedes s' eloigne un peu de la Construction Grammaticale & du Génie de la Langue Françoise; mais on la fait a la lettre pour faire connoître a Ceux qui ne scauent qu' imparfaitement l' Italien la force & la delicateffe des Expressions de cette langue, & leur faire mieux sentir ce que le Maître de Musique a si bien Exprimé.

Dresde, Literis HARPETRIANIS.

Primo Intermezzo

Artabano Toscano

Fidalba Spagnola.

Ar. Son Forestiero,

Fi. Son Forestiera,

Ar. Ti dico il uero,

Fi. Sono sincera,

a 2.) Basta cosi. :/:

Ar. Sono Artabano,

Fi. Sono Fidalba,

Ar. Jo son Toscano,

Fi. Jo sono d' Alba,

a 2.) E' non di qui :/: D. C.

Ar. Jo qua' m'en uenni al glorioso grido
di questa Eroica Corte.

Fi. Jo pur qua' uengo per ueder se posso
tutte le sue Grandezze;

Ar. Noi le uedremmo assieme,
e pretendo seguirti
Lesto a tuoi cenni, e pronto in ubbidirti.

Fi. Aria. Al presente
non penso piu' a niente.
io scaccio dal core
l'affanno, l'amore,
la pena, il cordoglio,
perche certouoglio
tranquilla tai Feste goder, :/:
doppo questo
prometto ben presto,
uoler un Amante
Bizzarro, e Costante,

che

Premier Intermede

Artabano Toscan

Fidalba Espagnole.

Ar. Je suis étranger

Fi. Je suis étrangere,

Ar. Je te diuray

Fi. Je suis sincère

a 2) C'est assez ;:

Ar. Je suis Artabano

Fi. Je suis Fidalba

Ar. Je suis Toscan

Fi. Je suis d'Albe

a 2) Et non d'icy :/: D. C.

Ar. Me porte icy la renommée
de cette Cour héröique

Fi. Aussi j'y viens, pour uoir, sy je peux,
toutes ses Magnificences.

Ar. Nous les uerrons ensemble
& pretends te suiure
pour obeir toujours a tes commendemens

Fi. Air. A presens
je ne songe plus a rien,
je chasse de mon coeur
le chagrin, l'amour.
la peine, la douleur,
parceque certe je ueux
tranquile jouir de ces Fetes. :/:
apres cela
je promes, uitement
uouloir un Amant
gentil, & constant,

A 3

qui

che mi ami,
e, che brami
fedele d' Amor il piacer. :/: D. C.

Ar. Poiche la forte mia
mi ti fece incontrare,
sono tuo seruo, a té stá il comandare.

Fi. Che far pretendi doppo i mici Comandi
nel tempo ch'io uedrò cose si grandi?

Ar. Aria Voglio anch'io per gustar tal piacere,
correr quà, correr lá, per uedere
a mangiar, a trincar, a ballare,
uoglio udir a sonare a cantare,
e far altro, se altro si fà. :/:
Spinto poi dalla forza d' Amore,
Vuò scoprire l'ardor del mio core
all' Amata, che ancor ciò non sà. :/: D. C.

Fi. Cerchiamo d'introdurci
con buona grazia in Corte,

Ar. Seguendo i passi tuoi
spero di non fallire,

Fi. La nostra unione è bella
per tal curiositá,

Ar. E' tua per certo, la mia liberta.

Duetto.

Fi. Son curiosa
di mirare
in questo loco,
queste Feste
tanto belle,
più non posso
qui fermarmi,
dunque andiamo,
per uederle uien con mé. :/:

Ar.

qui m'aime
& qui souhaite
fidellement le plaisir d'Amour :/: D.C.

Ar. Puisque mon bonheur
a voulu que je te rencontre
je suis ton ferr, c'est a toy a me Commander.

Fi. Que pretens tu faire, apres mes Comendemens,
pendant que je uerray tans des Magnificences.

Ar. Air Je veux pour goûter ces plaisirs
courir par cy, courir par la, pour uoir.
à manger, à trinquer, à dancier,
je veux ouïr les Instrum'. & à chanter.
& faire tout ce que l'on fera :/:
puis après poufsé par amour
je veux declarer l'ardeur de mon coeur
a la belle qui n'en scait encore rien :/: D.C.

Fi. Cherchons à nous introduire
avec bone grace en Cour

Ar. En suiuant tes pas
j'espere de ne point faire aucune faute

Fi. Nôtre assemblage est beau
pour une telle curiosité

Ar. Ma liberté est a toy infailliblemt.

Duo.

Fi. Je suis curieuse
de uoir
dans ces lieux
ces Fêtes
tant belles,
je ne peux plus
icy m'arêter,
ainssy allons nous en,
pour les uoir uiens avec moy. :/:

Ar.

Ar. Bella cosa
l'offeruare
a poco, a poco,
le tempeste
e le procelle
che s'han mosso
a danneggiarmi,
dunque andiamo,
poiche Amor mi uuol con te. :/:

Fi. Hò un desio
così grande
per gustare
tai piaceri,
che ormai tempo più non u-è. :/:

Ar. Nel cor mio
Amorui spande
pene amare,
gran pensieri
tengo in capo per mia fé. :/:

Intermezzo secondo

Fidalba e Artabano.

Fi. Vieni e dimmi uedefti
quel Grande Coronato
che nelle azzioni sue non hà il secondo
e nacque solo per dar fregio al Mondo!

Ar. Il uidi fi

Fi. Offeruasti
La bella Principessa il di cui uolto
e ripieno d'amor frà grazie auolto?

Ar. L'offeruai,

Fi. poi mirasti
quel Principe, che innalza

con.

Ar. Belle chose
l'observer
petit a petit
les tempêtes
& les naufrages
qui se font émûs,
pour m'endomager,
mais allons nous en,
puisque Amour me veut avec toy. :/:

Fi. J'ay un desir
si grand
pour gouter
ces plaisirs,
qu'il ny a plus de temps a perdre. :/:

D. C.

Ar. Dans mon coeur
Amour y répand
de peines amères,
grandepensée
j'ay dans ma tête par ma foy. :/:

D. C.

Intermede second

Fidalba & Artabano.

Fi. Viens & di moy, as tu uû
ce Grand Couronné
qui dans ce qu'il fait n'a point de pareil
& samble qu'il soit né pour briller dans les Monde.

Ar. je l'ay vû ouy.

Fi. As tu obserué
la belle Princesse toute
pleine d'Amour & des graces !

Ar. Je l'ay obseruée

Fi. As tu regardé
ce Prince qui eleue

d'un

con giusto braccio alla Virtute il Trono,
e sale, fatto al Mondo Illustre esempio,
con saldo piede della Gloria al Tempio?

Ar. Lo mirai, l'offeruai, e tutto uidi,
tutto è bel, tutto è buono, e tutto è Grande,
má. . . .

Fi. Che má? che ti duole?

Ar. meglio fora per mé non esser nato,
perche in grembo ai piacer, son sfortunato

Aria Senza aiuto sono a morte
m'han rubbato entrando in Corte
il mio cuor fuori del petto,
uuoi saper chi sia l'oggetto
quel Ladrone Fidalba sei tú. :/:
Jot'hò esposto il fatto in breue,
il tuo cor, a mè si deue,
tù m'intendi, non dico di piú. :/: D.C.

Fi. Vedesti gl' Apparati?

Ar. Senti tu' i miei sospiri?

Fi. La Galleria de Quadri?

Ar. I miei singhiozzi!

Fi. Tutte son cose rare,

Ar. Anche il duolo ch'io prouo, è piú che raro,
in fin ti dono il cor, che m'è assai caro;

Fi. Aria Son gl'ossequi ed i presenti,
che risuegliano i contenti,
e che forzano ad amar :/:

Si deride quell' Amante
che offerisce per contante
un sol cor, col sospirar. :/: D. C.

Ar. Oh, che amaro Linguaggio,
oh, che brutta risposta,

oh,

d'un juste bras a la Vertu le Trone,
& monte, etant au Monde un Illustre exemple
d'un pied ferme, au Temple de la Gloire!

Ar. Je l'ay uû, je l'ay obserué, je l'ay regardé,
tout est beau, tout est bon, tout est Grand,
mais

Fi. Quoi mais, qui t'afflige?

Ar. Il uaudroit-mieux pour moy n'être point né
puisqu'au milieu des plaisirs je suis malheureux

Air. Sans aide je suis mort
on m'a uolè en entrant en Cour
mon coeur hors de mon sein
veux tu sauoir qui est l'objet?
le Voleur Fidalbe c'est toi :/
Je t'ay declaré le fait en abrégé
ton coeur m'est deû
tu m'entens, je n'en diray pas d'auantage,

Fi. As tu uû les Ameublemens?

Ar. Enten tu mes soupirs

Fi. La Galerie des Tableaux?

Ar. mes sanglots

Fi. Ces sont toutes des raretez,

Ar. ma douleur aussi est rare

enfin je te donne le coeur, qui m'est bien cher,

Fi. Air. font les finesse & les presens
qui reueillent les contentemens,
& qui inspirent l'amour :/:

On se moque de l'Amant
qui fait offre pour le comptant
d'un seul coeur en soupirant :/:

Ar. Oh quel langage amer,
oh quelle uilaine réponse,

B

oh

oh, che discorsi auari,
per un Amante, che non hà denari.

Fi. E tempo di partire,

Ar. m'hai detto assai telgiuro, mà protesto ...

Fi. Vn'altra uolta poi ti dirò il resto.

Duetto.

Ar. Te la dico schietta e netta,
tù sei tanto graziosetta,
nel parlar, e nel gestire,
che fermenti il mio desire;
per piacer a quel bel Viso,
uorrei essere un Narciso,
soffrirei affanni, e doglie,
pur, che tù fosti mia Moglie,
e morir uorei con té :/:

Fi. Non ti uuó tener celato,
che sei tanto disgraziato,
nel tuo dire, e nel tuo fare,
che già mai ti potrò amare,
uoglio auer un bell'Amante,
che sia Nobile, e galante,
uago, bon, ricco, amoroso,
e poi renderlo mio sposo,
né mai uiuere con te :/:

Ar. Che disgrazia maledetta,

Fi. Te l'hò detta schietta, e netta,

Ar. M'è permesso di sperare,

Fi. Tù di mé ti puoi scordare,

Ar. La speranza mi conforta,

Fi. Non m'aurai uiua, né morta,

Ar. E non u'è pietà per me?

Fi. Questo mai, nò per mia fé. :/:

D. C.

Terzo

oh quels discours auaricieux,
pour un Amant qui n'a point d'argent.

Fi. Il est temps de s'en aler,

Ar. Tu m'a dit beaucoup je le jure, mais je proteste ...

Fi. Vne autre fois je te diray le reste.

Duo.

Ar. Je te le dis claire & nete
tu es tellement gracieuse
en parlant & dans ton geste
que tu fermentes toujourns mes desirs
pour te plaire

je uoudrois être beaux comme Narcisse
je souffrirois peines, & tourmens
pouuû que tu fusses ma femme
& je uoudrois mourir avec toy, :/:

Fi. Je ne te ueux point cacher
que tu es tant disgracié
quand tu racontes, ou que tu fais quelque chose
que jamais jene t'aimerai,
je ueux auoir un bell' Amant,
qui soit Noble & galant,
gracieux, bon, riche, amoureux,
& puis le faire mon Epoux,
& ne jamais uiure avec toi :/:

Ar. Quelle maudite disgrace,

Fi. Je t'ay dit le tout clair & net,

Ar. Il m'est permis d'esperer,

Fi. Tu peux m'oublier,

Ar. l'esper me fert de consolation,

Fi. Je ne seray jamais a toy ni en uie, ny morte,

Ar. Il ny a point de pitié, pour moi?

Fi. Pour cela jamais, non par ma foy. :/:

D.C.

Terzo Intermezo

Fidalba e Artabano.

Fi. Che diletto! che contento!

Ar. Che disgusto! che tormento!

Fi. Di ueder tante Grandezze,

Ar. Di prouar tante amarezze,

Fi. Con intiera libertá)

Ar. Per amar una beltá) *a 2. :/:*

Fi. Posso dire con buon core,

Ar. Posso dire con dolore,

Fi. Oh, che gran felicità,)

Ar. Oh, che fiera crudeltá.) *a 2. :/:* D. C.

Ar. Fidalba per pietá non far la forda,
ascolta l'amor mio,

Fi. Sentendo gl' Istromenti,
hò ballato ancor io,

Ar. Deh lascia il ballo a parte,
e parliamo d'amore,

Fi. Il cor mi balza in petto,
e ci uoglio tornar,

Ar. Fidalba ascolta,

Fi. T'ascolteró se posso un'altra uolta.

Ar. Aria. Mi uedi piangere,
nè uoi compiangere,

le mie miserie,

che sono serie.

non sò descriuere,

questo mio uiuere

pien di dolor. :/:

Non è per ridere,

tu'uoio uccidere

questo mio cor. :/:

Fi. Hó trouato un Amante,

che regalata m'hà d' un bel brillante,

ne

Trois. Intermede

Fidalbe & Artabano.

Fi. Quel plaisir, quel contentement !

Ar. Quel chagrin, quel tourment !

Fi. De voir tant des Magnificences

Ar. D'éprouver tant d'amertume

Fi. Avec une entière liberté)

Ar. Pour aimer une beauté) *a 2. :/:*

Fi. Je peux dire de bon coeur

Ar. Je peux dire avec douleur

Fi. Que grande félicité)

Ar. Que fiere cruauté) *a 2. :/:* D. C.

Ar. Fidalba par pitié ne fais point la sourde oreille
écoute l'amour que j'ay pour toi

Fi. En entendant les Instrumens

j'ay dancé aussy

Ar. Helas laisse la, la dance

& parlons d'amour

Fi. Le coeur me faultes dans le sein

jy veux retourner.

Ar. Fidalba écoute

Fi. Je t'écouterai une autre fois,

Ar. Air. Tu me vois pleurer

& tu ne veux point plaindre

mes disgraces

qui sont serieuses,

je ne peux point declarer

comme je uis

plein de douleur

Ce n'est pas pour rire

tu veux tuer

mon pauvre coeur. *:/:* D. C.

Fi. J'ay trouvé un Amant

qui ma regalée d'un beau brillant

B 3

& il

ne altro m'è costato in mia coscienza,
che fargli una profonda riverenza.

Ar. Se le parole mie non uoi udire,
le lagrime ch'io spargo,
ti ponno assicurar del mio martire.

Fi. Aria Grande e grosso come un Toro,
lagrimare, e dir mi moro,
Afinaccio uà, uà uia di quà. :/:
Per scoprirti il mio pensiero,
francamente, e dirti il uero,
il tuo piangere rider mi farà. :/: D. C.

Ar. Quanto più t'amo t'ù mi sprezzì ingrata,
perche contro di m'è così spietata?

Fi. Son stanca d'ascoltare,
di quel, che uoi, io non ti posso amare.

Ar. Nel principio la figlia,
sempre dice di nò,
e poi quel nò, lo cangia in un bel sì;

Fi. Per t'è il mio Nò, sempre farà così!

Duetto.

Ar. Sei ostinata,
ma ti prometto,
che m'amerai

Fi. Te l'hò giurata,
già te l'hò detto,
non farà mai.

Ar. Jo son ficuro,
con uezzi, & arti,
che m'amerai.

Fi. Nò te lo giuro,
gin' per amarti,
non farà mai.

Ar. Con la costanza,
e con l'amore,

& il ne m'a couté, en ma conscience
que de lui faire une réuerence

Ar. Si tu ne ueus pas écouter mes paroles
les larmes que je répans
te peuuent assurer mon martire.

Fi. Air. Grand & gros comme un Taureau
larmoyer & dire je meurs
gros Ane uà fors d'icy :/
pour te déclarer ma pensée
franchement, & te dire uray
tes pleurs me font rire. :/ D. C.

Ar. Plus je t'aime tu me meprises ingrater
pourquoy contre moy être ainssy cruelle?

Fi. Je suis lassé de t'écouter
di tout ce que tu ueux je ne te peux point aimer,

Ar. Au comencement la fille
dit toujournon
puis elle change son Non, en un Ouy.

Fi. Pour toi mon Non, sera toujours ainssy.

Duo.

Ar. Tu es obstinée
mais je te promets
que tu m'aimeras

Fi. Je te l'ay juré
je te l'ay dit
ce ne sera jamais,

Ar. Je suis sur
qu-avec finesse, & belles manieres
que tu m'aimeras

Fi. Non je te le jure
des-ja pour t'aimer
ce ne sera jamais

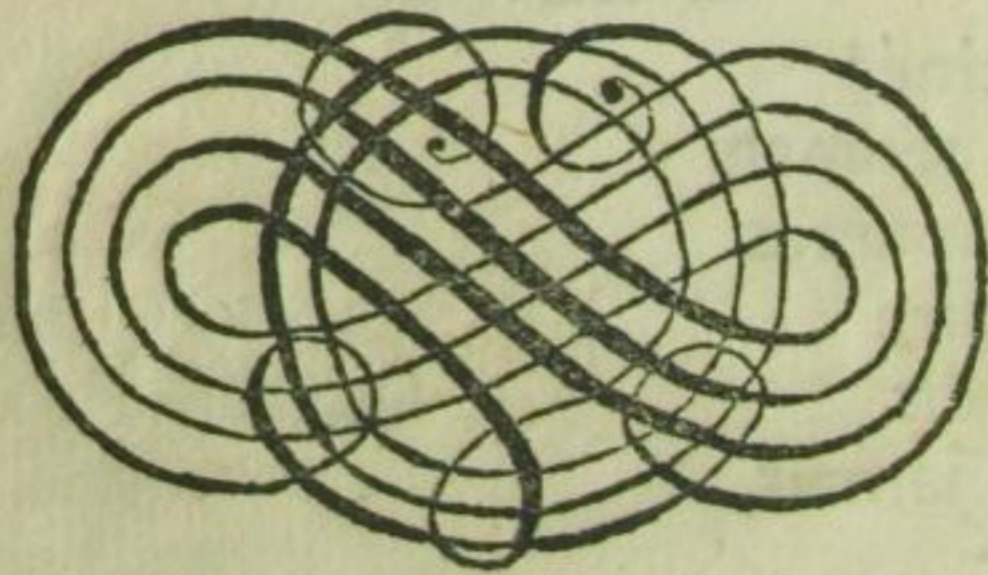
Ar. Avec la constance
& avec l'amour

tu m'amerai.
Fi. Questa speranza,
d'auer il core
non farà mai. :/:
Ar. Se un di Cupido,
fi sdegna al gioco,
fi, fi farà.
Fi. Di lui mi rido,
lo stimo poco,
nò, non farà.
Ar. Non lo brauare,
perche ei non uole
la crudeltà.
Fi. Non uoglio amare,
in due parole,
che far potrà. :/: D. C.

F I N E.

tu 'm'aimeras
Fi. Cet espoir
d'auoir mon coeur
ne fera jamais.
Ar. Si un jour Cupidon
se pique au jeu
ouy cela sera
Fi. Je me ris de lui
& l'estime fort peu
non, ce ne sera jamais.
Ar. Ne le braue point
car il ne ueut pas
la cruauté.
Fi. Je ne ueux point aimer
en deux paroles
que pourat'il faire?

F I N.

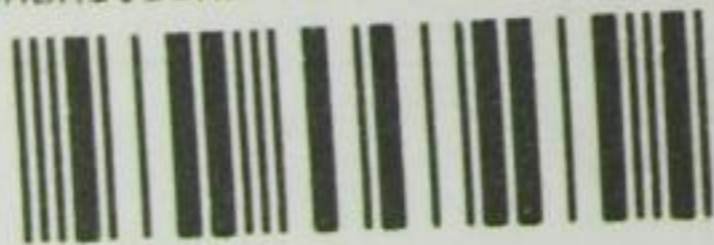


Lingu. Ital. 1901 3/6

Datum der Entleihung bitte hier einstempeln!

09. Okt. 1995

SACHSISCHE LANDESBIBLIOTHEK



2 0172653

